

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра англійської філології**

**СИЛАБУС**

**вибіркового освітнього компонента**

**Послідовний усний переклад у сфері права**

**Підготовки другого (магістерського) рівня**

**Силабус освітнього компонента «Послідовний усний переклад у сфері права»** підготовки другого (магістерського) рівня вищої освіти

**Розробник:** Чарікова І. В., доцент кафедри англійської філології, кандидат філологічних наук, доцент

**Погоджено**

Гарант освітньо-професійної:



Чарікова І. В

**Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри англійської філології**

протокол № 1 від 28.08.2025 р.

Завідувач кафедри:



(Ущина В. А.)

## I. Опис освітнього компонента

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна /освітньо-наукова/освітньо-творча програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна (очна) форма здобуття освіти	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки В 11 Філологія Освітньо-професійна програма Усний переклад Другий (магістерський) рівень вищої освіти	<b>Вибірковий</b>
Кількість годин/кредитів 120 / 4		Рік навчання <u>  2  </u>
		Семестр <u>  3  </u> -ий
		Лекції <u>  2  </u> год.
		Практичні <u>  22  </u> год. Лабораторні <u>  0  </u> год.
		Індивідуальні <u>  0  </u> год.
ІНДЗ: <u>є/немає</u>		Самостійна робота <u>  88  </u> год.
	Консультації <u>  8  </u> год.	
		<b>Форма контролю:</b> залік
<b>Мова навчання</b>		Англійська / українська

## II. Інформація про викладача (-ів)

ППШ Чарікова Ірина Василівна  
 Науковий ступінь кандидат філологічних наук  
 Вчене звання доцент  
 Посада доцент  
 Контактна інформація +38 066 962 48 09.  
 Дні занять <https://ps.vnu.edu.ua/cgi-bin/timetable.cgi>.

## III. Опис освітнього компонента

### 1. Анотація курсу

Силабус вибіркового освітнього компонента «Послідовний усний переклад у сфері права» складено з урахуванням можливості формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів освіти другого (магістерського) рівня.

ВОК «Послідовний усний переклад у сфері права» спрямована на формування у здобувачів освіти теоретичних знань і практичних навичок, необхідних для здійснення послідовного усного перекладу в юридичному контексті. ВОК охоплює особливості правової комунікації, специфіку юридичного дискурсу, термінологічні системи основних галузей права, а також комунікативні ролі перекладача у правничій сфері.

У межах ВОК розглядаються стратегії та прийоми послідовного перекладу під час судових засідань, переговорів, допитів, консультацій, нотаріальних дій та інших форм професійної правової взаємодії. Значна увага приділяється розвитку навичок слухання, аналізу, нотування, пам'яті, відтворення змісту висловлювання з урахуванням правової точності, стилістичної адекватності та етичних норм перекладацької діяльності.

Результатом опанування ВОК є здатність студентів здійснювати послідовний усний переклад у сфері права з дотриманням принципів професійної відповідальності, конфіденційності та міжкультурної комунікації.

2. Метою вибіркового освітнього компонента «Послідовний усний переклад у сфері права» є формування у здобувачів вищої освіти професійної компетентності в галузі

послідовного усного перекладу в юридичному контексті, зокрема здатності здійснювати переклад правничих висловлювань з урахуванням специфіки юридичного дискурсу, термінологічної точності, комунікативної ситуації та етичних норм перекладацької діяльності.

**Завдання освітнього компонента:**

- ознайомити здобувачів освіти з основними видами правової комунікації та умовами здійснення послідовного усного перекладу у сфері права;
- сформулювати знання щодо особливостей юридичного дискурсу, структури правничих текстів та термінології основних галузей права;
- розвинути навички слухання, аналізу, запам'ятовування та нотування інформації під час послідовного усного перекладу;
- навчити застосовувати перекладацькі стратегії та прийоми для забезпечення точності, повноти й адекватності перекладу в юридичних комунікативних ситуаціях;
- сформулювати здатність дотримуватися професійної етики, принципів конфіденційності та відповідальності перекладача у правничій сфері;
- розвинути навички міжкультурної комунікації в умовах правової взаємодії.

3. У результаті опанування вибіркового освітнього компонента «Послідовний усний переклад у сфері права» у здобувачів вищої освіти формуються такі **soft skills**:

- здатність до ефективної усної комунікації в професійному та міжкультурному середовищі;
- навички активного слухання, концентрації уваги та швидкого аналізу інформації;
- уміння працювати в умовах часових обмежень та підвищеного когнітивного навантаження;
- стресостійкість та здатність зберігати якість мовлення в напружених комунікативних ситуаціях;
- навички критичного мислення та прийняття рішень у процесі перекладацької діяльності;
- відповідальність, дотримання професійної етики та принципів конфіденційності;
- здатність до роботи в команді та взаємодії з учасниками правової комунікації;
- навички самоорганізації, самоконтролю та рефлексії власної професійної діяльності.

3. Структура освітнього компонента.

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю/ Бали
<b>Змістовий модуль 1. Назва модуля</b>						
Тема 1. Вступ до послідовного усного перекладу в юридичній сфері. Організація роботи перекладача та аналіз комунікативних ситуацій.	12	2		8	2	ДС, ТР, РЗ/К, РМГ / 5
Тема 2. Юридичний дискурс і правничі термінологія: основні галузі права та їх лексичні особливості.	10		2	8		ДС, ТР, РЗ/К, РМГ / 5
Тема 3. Розвиток навичок активного слухання та аналітичного сприйняття правничого мовлення.	12		2	8	2	ДС, ТР, РЗ/К, РМГ / 5
Тема 4. Нотування в послідовному перекладі:	10		2	8		ДС, ТР, РЗ/К, РМГ

принципи, символи та скорочення в юридичному контексті.						/ 5
Тема 5. Стратегії та прийоми послідовного усного перекладу юридичних висловлювань.	10		2	8		ДС, ТР, РЗ/К, РМГ / 5
Тема 6. Послідовний переклад під час судових засідань: структура, ролі учасників, типові мовні формули.	12		2	8	2	ДС, ТР, РЗ/К, РМГ / 5
Тема 7. Послідовний переклад у процесі допиту, опитування та надання свідчень.	10		2	8		ДС, ТР, РЗ/К, РМГ / 5
Тема 8. Послідовний переклад під час юридичних консультацій і переговорів.	10		2	8		ДС, ТР, РЗ/К, РМГ / 5
Тема 9. Етичні та прагматичні аспекти послідовного усного перекладу в правничій сфері.	10		2	8		ДС, ТР, РЗ/К, РМГ / 5
Тема 10. Міжкультурні особливості правової комунікації та їх урахування в послідовному перекладі.	10		2	8		ДС, ТР, РЗ/К, РМГ / 5
Тема 11. Комплексне практичне заняття: моделювання правничих комунікативних ситуацій і підсумковий аналіз перекладацької діяльності.	12		2	8	2	ДС, ТР, РЗ/К, РМГ / 5
Модульний тест	2		2			Т/ 20
Разом за модулем 1	120	2	22	88	8	75
<b>Всього годин/Балів</b>	<b>120</b>	<b>2</b>	<b>22</b>	<b>88</b>	<b>8</b>	<b>75</b>

Форма контролю\*: ДС – дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РЗ/К – розв’язування задач/кейсів, ІНДЗ/ІРС – індивідуальне завдання/індивідуальна робота здобувача освіти, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота, Р – реферат, а також аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

#### 4. Завдання для самостійного опрацювання.

Самостійна робота здобувачів вищої освіти в межах освітнього компонента «Послідовний усний переклад у сфері права» спрямована на поглиблення та закріплення практичних навичок послідовного усного перекладу в юридичному контексті, а також на розвиток професійної автономії майбутнього перекладача.

Самостійне опрацювання передбачає роботу з автентичними матеріалами правничого характеру, зокрема усними виступами в суді, заявами адвокатів і сторін процесу, фрагментами судових засідань у відеоформаті, а також усталеними мовними формулами судового дискурсу. Особлива увага приділяється відпрацюванню послідовного перекладу стандартних процедурних елементів судового процесу, зокрема клятви свідка говорити правду, всю правду і нічого, крім правди.

У процесі самостійної роботи здобувачі освіти виконують завдання з аналізу змісту та структури правничого мовлення, укладання тематичних глосаріїв, нотування, а також усного відтворення перекладу з дотриманням термінологічної точності, логічності викладу та етичних норм перекладацької діяльності.

Результати самостійної роботи використовуються під час практичних занять і враховуються в системі поточного контролю.

Тема	Посилання	Завдання	Бал
Тема 1	<p>1. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=9JjWwaJuNWM&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ">https://www.youtube.com/watch?v=9JjWwaJuNWM&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ</a> (Right to a Court Interpreter)</p> <p>2. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=LrnqrF_4pM4&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=2">https://www.youtube.com/watch?v=LrnqrF_4pM4&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=2</a> (Court Interpreters are Officers of the Court)</p> <p>3. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=26uve20raxw&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=3">https://www.youtube.com/watch?v=26uve20raxw&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=3</a> (Court Interpreter Credentials)</p> <p>4. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=Dvw0-kEPVAA&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=8">https://www.youtube.com/watch?v=Dvw0-kEPVAA&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=8</a> (Consecutive Interpreting Usage)</p> <p>5. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=Ylq0A0NMtuk&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=4">https://www.youtube.com/watch?v=Ylq0A0NMtuk&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=4</a> (Example of Court Interpreter's Interview to Verify Credentials)</p>	<p>Перегляньте відео 1, 2, 3. Складіть глосарій термінів з відео з перекладом на українську мову. Підготуйте двомовні (англійські та українські) власні відповіді на запитання судді у відео 5. Answer the question:</p> <p>1. What are court interpreter credentials?</p>	3
Тема 2	<p><a href="https://rm.coe.int/16802f6016">https://rm.coe.int/16802f6016</a> (Criminal Procedure Code Of Ukraine)</p> <p><a href="https://old.gp.gov.ua/ua/file_downloader.html?_m=fslib&amp;t=fsfile&amp;c=download&amp;file_id=209864">https://old.gp.gov.ua/ua/file_downloader.html?_m=fslib&amp;t=fsfile&amp;c=download&amp;file_id=209864</a> (Кримінальний процесуальний кодекс України)</p>	<p>Послугуючись англomовним і україномовним текстами Кримінального процесуального кодексу України, укладіть глосарій термінів обсягом 60-80 одиниць для перекладу у судовому розгляді у кримінальній справі, що стосується спричинення тілесних ушкоджень потерпілій особі.</p>	3
Тема 3	<p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=UuebgikyKRrs">https://www.youtube.com/watch?v=UuebgikyKRrs</a></p>	<p>Provide a consecutive interpreting of the speech by Leonardo Dicaprio. Record a video of the interpreting</p>	4
Тема 4	<p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=qtQDOQM4dM8">https://www.youtube.com/watch?v=qtQDOQM4dM8</a></p>	<p>Provide a consecutive interpreting of the video</p>	3
Тема 5	<p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=5H4rVCAm_Rk">https://www.youtube.com/watch?v=5H4rVCAm_Rk</a></p>	<p>Provide a consecutive interpreting of the video</p>	3
Тема 6	<p>1. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=NLziRXxkl-4&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=11">https://www.youtube.com/watch?v=NLziRXxkl-4&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=11</a> (Summary Interpreting)</p> <p>2. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=NvSg30xAJ0c&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=12">https://www.youtube.com/watch?v=NvSg30xAJ0c&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=12</a> (Example of Improper Summary Interpreting)</p>	<p>What is summary interpreting? Provide a correct interpreting of video 2.</p>	3

Тема 7	<p>1. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=tFsKulFcauY&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=9">https://www.youtube.com/watch?v=tFsKulFcauY&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=9</a> (Example of Consecutive Interpreting)</p> <p>2. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=64u23Uvq6FQ&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=13">https://www.youtube.com/watch?v=64u23Uvq6FQ&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=13</a> (Example of Inaccurate Legal Interpretation)</p> <p>3. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=MB_flfCEh1E&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=16">https://www.youtube.com/watch?v=MB_flfCEh1E&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=16</a> (Correcting Interpreting Inaccuracies)</p>	<p>Answer the question: What should interpreters do as soon as they discover any inaccuracies that might lead to the miscarriage of justice? Provide a correct interpreting of video 2.</p>	3
Тема 9	<p>1. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=JawVinVsNIE&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=18">https://www.youtube.com/watch?v=JawVinVsNIE&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=18</a> (Ethical Obligations for Court Interpreters)</p> <p>2. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=Ze0RRAsD6w0&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=14">https://www.youtube.com/watch?v=Ze0RRAsD6w0&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=14</a> (Court Interpreters Can Consult Reference Materials)</p> <p>3. <a href="https://www.youtube.com/watch?v=fbAhFzCPuG8&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=17">https://www.youtube.com/watch?v=fbAhFzCPuG8&amp;list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&amp;index=17</a> (Court Interpreters and Conflicts of Interest)</p>	<p>Watch the videos and answer the questions: What are ethical obligations for court interpreters? Are court interpreters allowed to consult reference materials? What way can a court interpreter as a sworn officer in the court avoid the conflict of interests in case it arises?</p>	3
Разом балів			25

#### IV. Політика оцінювання

Оцінювання знань ЗО регулюється [Положенням про організацію освітнього процесу на першому \(бакалаврському\) та другому \(магістерському\) рівнях у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) та [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

**Політика викладача щодо ЗО.** При вивченні ВОК «Послідовний усний переклад у сфері права» ЗО виконує завдання згідно з навчальним планом та силабусом, що включає відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекцій, володіння термінологічним словником ВОК, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших ЗО, підготовку презентацій).

**Політика щодо академічної доброчесності.** Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

Керуючись [Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки](#), вважаємо, що під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності, зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;

- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;

- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі.

За умови виникнення конфліктних ситуацій, ЗО та викладач керуються [Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «Врегулювання конфліктів у навчальному процесі».

**Політика щодо дедлайнів та перекладання.** У разі відсутності з поважної причини (наприклад, лікарняний) на лекційному занятті ЗО представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному занятті знання ЗО оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями. Пропущені практичні заняття відпрацьовуються в онлайн/офлайн-форматі за погодженням із викладачем (відповідно до затвердженого графіка консультацій кафедри англійської філології). Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку.

**Оцінювання результатів формальної, неформальної та інформальної освіти.** Згідно з [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) ЗО можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Згідно з встановленим порядком можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені цим силабусом. При цьому здобувач не звільняється від складання модульного та підсумкового контролів. Максимальна кількість балів, які можна отримати, 10, їх зарахування відбувається одноразово лише в межах одного ОК.

Процес зарахування балів врегульований [Положенням про визнання результатів, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки](#) і рішенням науково-методичної комісії факультету іноземної філології від 02.02.2022 року, протокол № 7.

НПП має право самостійно визначити валідність отриманих ЗО результатів навчання та прийняти рішення щодо зарахування / незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ на конференції без публікації, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 5 балів – за публікацію статті у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 10 балів – за публікацію статті у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

За умови представлення ЗО документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають тематиці, обсягу та результатам навчання, які співпадають з ПРН, ЗО мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання одного ОК:

- 10 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); або який складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не нижче 80%

правильних відповідей;

– 5 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не менше набраних 60% правильних відповідей;

– 1 бал при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, без складання тесту, тривалістю від 1 до 3 годин. Одному здобувачеві може бути зараховано не більше як три таких сертифікати.

#### **V. Поточний контроль**

Поточний контроль, який має за мету перевірку рівня підготовленості ЗО до виконання перекладацьких завдань, здійснюється НПП протягом семестру. Максимальна кількість балів, яку ЗО може набрати за змістовий модуль, становить 55. За роботу на одному практичному занятті/ семінарі ЗО отримує бали за виконання практичних завдань (5 балів).

##### ***Критерії оцінювання відповіді ЗО на практичних заняттях:***

✓ 5 балів – відмінне виконання практичних завдань з послідовного перекладу, активна робота на практичному занятті.

✓ 4 бали – виконання практичних завдань з послідовного перекладу з незначною (1 - 5) кількістю помилок, загалом правильний переклад, що відображає зміст вихідного тексту.

✓ 3 бали – виконання практичних завдань з послідовного перекладу з помилками (не більше 10 помилок), загалом правильний переклад, що відображає зміст вихідного тексту.

✓ 2 бали – виконання практичних завдань з послідовного перекладу задовольняє мінімальним критеріям відповідності, переклад містить від 10 до 15 помилок.

✓ 1 бал – виконання практичних завдань з послідовного перекладу задовольняє мінімальним критеріям відповідності, переклад містить значну (більше 15) кількість помилок.

✓ 0 балів – здобувач освіти був відсутній на практичному занятті.

#### **VI. Підсумковий контроль**

Із вибірових освітніх компонентів форма контролю – залік. Оцінювання знань здобувачів освіти здійснюється під час поточного контролю за результатами виконання тих видів робіт, які передбачені силабусом.

Оцінювання ОК «Послідовний усний переклад у сфері права» здійснюється за 100-бальною шкалою. При вивченні ВОК «Послідовний усний переклад у сфері права» передбачаються такі види контролю: поточний та підсумковий. Поточний контроль здійснюється у вигляді усної відповіді під час виконаних практичних робіт. Поточний контроль також застосовується для оцінювання виконання самостійної роботи у вигляді усної або письмової відповіді на запитання з теми даної на самостійне опрацювання. Також поточний контроль здійснюється у вигляді модульного тесту. За поточну роботу протягом семестру здобувач може набрати максимум 100 балів.

Підсумковий контроль проходить у вигляді заліку після закінчення вивчення ВОК. Максимальна кількість балів яку може отримати здобувач за підсумковий контроль складає 100 балів. Протягом семестру здобувач може набрати максимум 100 балів. Якщо сума балів, яку отримав здобувач освіти, є меншою ніж 60 балів, то він складає підсумковий семестровий контроль повторно в терміни, визначені розкладом заліково-екзаменаційної сесії.

Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється здобувачу освіти за залік становить 100 балів, що є накопиченням балів максимально за роботу на практичних заняттях (55 балів) та балів за виконання завдань самостійної роботи (25 балів) та модульний тест (20 балів). На

модульному тесті 30 пропонується послідовний переклад 2 текстів юридичної тематики англійською та українською мовою. Переклад кожного тексту оцінюється в максимум 10 балів.

#### Розподіл балів, які отримують здобувачі

Поточний контроль (має 100 балів)			Загальна кількість балів
Змістовий модуль 1 Т1-Т11	Самостійна робота	Модульний тест	
55	25	20	100

#### Шкала оцінювання знань здобувачів освіти з освітніх компонентів, де формою контролю є залік

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
0–59	Незараховано (необхідне перескладання)

#### VI. Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Aloshyna M. Consecutive Interpreting Training : навч. посіб. / M. Aloshyna. – Київ : Київ. ун-т ім. Б. Грінченка, 2023. – 156 с.
2. Bielykh O., Charikova I. Forms and functions of translation teaching in foreign language lessons // *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2024. № 72, т. 1. С. 185–190.
3. Hamid A. R. A. Consecutive interpreting competence: theoretical and practical perspectives / A. R. A. Hamid // *International Journal of Translation and Interpretation Studies*. – 2024. – Vol. 6, № 1. – P. 45–58.
4. Lutfullayev P. Teaching consecutive interpreting in higher education: skills, strategies and assessment / P. Lutfullayev // *Perspectives of Higher Education Development*. – 2023. – Vol. 4, № 2. – P. 112–121.
5. Maulida D. S. The procedures of consecutive interpreting / D. S. Maulida // *Linguists: Journal of Linguistics and Language Teaching*. – 2022. – Vol. 8, № 2. – P. 97–106.
6. Mishchuk I. M., Halapchuk-Tarnavska O. M., Charikova I. V. Practical techniques for efficient compression in Ukrainian-English interpreting // *Академічні студії. Серія «Гуманітарні науки»* : наук. журн. Луцьк : Вид. дім «Гельветика», 2025. Вип. 4. С. 70–76.
7. Мосієнко О. В. Послідовний переклад : метод. рек. для студентів-перекладачів / О. В. Мосієнко. – Житомир : ЖДУ ім. І. Франка, 2022. – 98 с.
8. Pöchhacker F. Interpreting in legal settings: competence, ethics and role perception / F. Pöchhacker // *The Interpreter and Translator Trainer*. – 2020. – Vol. 14, № 3. – P. 217–231.

9. Hale S., Napier J. Research methods in legal interpreting / S. Hale, J. Napier. – London : Routledge, 2021. – 214 p.
10. Jacobsen B. Pragmatics and interaction in legal interpreting / B. Jacobsen // *Interpreting*. – 2020. – Vol. 22, № 2. – P. 173–195.
11. Bancroft M., Bendana L., Bruggeman J., Feuerle L. The community interpreter: an international textbook / M. Bancroft et al. – 2nd ed. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2021. – 402 p.
12. Чарікова І. В. Лінгвістичні аспекти невербальної комунікативної компетентності слідчих // *Академічні студії. Серія «Гуманітарні науки»* : наук. журн. Луцьк : Вид. дім «Гельветика», 2025. Вип. 4. С. 85–92.
13. <https://www.youtube.com/watch?v=9JjWwaJuNWM&list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ>
14. [https://www.youtube.com/watch?v=LrnqrF\\_4pM4&list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&index=2](https://www.youtube.com/watch?v=LrnqrF_4pM4&list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&index=2)
15. <https://www.youtube.com/watch?v=26uve20raxw&list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&index=3>
16. <https://www.youtube.com/watch?v=Dvw0-kEPVAA&list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&index=8>
17. <https://rm.coe.int/16802f6016> (Criminal Procedure Code Of Ukraine)
18. [https://old.gp.gov.ua/ua/file\\_downloader.html?\\_m=fslib&\\_t=fsfile&\\_c=download&file\\_id=209864](https://old.gp.gov.ua/ua/file_downloader.html?_m=fslib&_t=fsfile&_c=download&file_id=209864) (Кримінальний процесуальний кодекс України)
19. [https://www.youtube.com/watch?v=UuebgikyKR\\_s](https://www.youtube.com/watch?v=UuebgikyKR_s)
20. <https://www.youtube.com/watch?v=qtQDOQM4dM8>
21. [https://www.youtube.com/watch?v=5H4rVCAm\\_Rk](https://www.youtube.com/watch?v=5H4rVCAm_Rk)
22. <https://www.youtube.com/watch?v=NLziRXxkl4&list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&index=11>
23. <https://www.youtube.com/watch?v=NvSg30xAJ0c&list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&index=12>
24. <https://www.youtube.com/watch?v=tFsKulFcauY&list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&index=9>
25. <https://www.youtube.com/watch?v=64u23Uvq6FQ&list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&index=13>
26. [https://www.youtube.com/watch?v=MB\\_flfCEh1E&list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&index=16](https://www.youtube.com/watch?v=MB_flfCEh1E&list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&index=16)
27. <https://www.youtube.com/watch?v=JawVinVsNIE&list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&index=18>
28. <https://www.youtube.com/watch?v=Ze0RRAsD6w0&list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&index=14>
29. <https://www.youtube.com/watch?v=fbAhFzCPuG8&list=PL4bcxoLSIaXfPvX9FXws4S6XirPhUObBQ&index=17>